

T E A T R O      V I V O

orgulhosamente apresenta

**SBAT**  
LIBERADO EXCLUSIVAMENTE  
PARA FINS DE CENSURA DO TEX-  
TO. AS REPRESENTAÇÕES ESTÃO  
SUJEITAS A NOVA AUTORIZAÇÃO  
REPRESENTANTE NO R. G. SUL

M A H A G O N N Y

de Bertolt Brecht  
com música de Kurt Weill

tradução e livre adaptação  
de Irene Brietzke

**Teatro de Arena**  
Av. Borges de Medeiros, 835  
Fone: 226.0242 - CEP 90020-025

Porto Alegre

1988



Personagens

Viúva Leokadja Begbick

Jimmy Mahonney

Moisés Trindade

Jenny Smith

Herr Jakob Schmidt

Joe, o Lobo do Alaska

Willy, o Procurador

Sarah Doris



1ª round

FUNDAÇÃO DA CIDADE DE MAHAGONNY

Moisés - Nós temos que tocar para a frente.

Viúva - É, mas o caminhão pifou.

Moisés - Pois é, mas nós temos que tocar prá frente.

Viúva - Prá frente é o deserto.

Moisés - Então vamos tocar para trás.

Viúva - Ôôh, Moisés Trindade, não lembra mais que a polícia está atrás de nós? O nosso carão está colado em todas as paredes.

Moisés - PRO-CU-RA-DOS. (OS DOIS SENTAM CHATEADOS E FUMAM)

Viúva - Nem prá frente... nem prá trás...

Moisés - Lá em cima da montanha tem ouro.

Viúva - E a montanha é alta prá xuxu!

Moisés - Eu não subo.

Viúva - Nem eu.

Moisés - Que calor, hein?

Viúva - É o deserto. (FUMAM AINDA CHATEADOS)

Deserto...polícia...subida...platéia...platéia...nós...

(AMBOS FAZEM UM GESTO DE CONCORDÂNCIA)

Então vamos ficar aqui! A gente fica aqui mesmo! Aqui!

Moisés - Hmmn?

Viúva - Todo o mundo que veio lá de cima, diz a mesma coisa: o rio não larga o seu ouro assim tão fácil. Disseram que é trabalho duro. E trabalho é foda!

Moisés - Se é!

Viúva - Mas eu observo os homens que vem lá de cima: são eles que largam o ouro. Já te disseram que é muito mais fácil arrancar ouro dos homens do que dos rios?

Moisés - Viúva Leokadja Begbick, a senhora é um genio!



Viúva - Nós vamos fundar uma cidade, uma cidade cortada por um rio de ouro. Vamos construir uma cidade no meio deste deserto. Ela vai ser como a arapuca que se arma para os passarinhos.

No mundo inteiro as pessoas trabalham e ganham seu dinheiro. E vai ser aqui que elas vão gastar este dinheiro.

Estamos fundando Mahagonny, a cidade do prazer. A armadilha funciona assim: aqui só vai existir o prazer. Porque é isso que todo o mundo quer. Compreendeu, Moisés? Ganha lá, gasta aqui.

Finca este mastro na areia. Pendura a bandeira vermelha. Agora todos vão saber onde é a cidade de Mahagonny.

Aqui vai ser o bar, ali o hotel. Depois a estação de radio, a tabacaria, as lojas, cassinos e avenidas. Lá OS BANCOS. Eles vão ficar abarrotados com o nosso dinheiro.

Vamos oferecer festa, bebida e mulher.

Com o país mal do jeito que está, esta cidade vai ser um sucesso. Todos querem esquecer a desesperança do país. Quem estiver descontente, vai procurar Mahagonny. Pode acreditar, Moisés, se estivesse tudo bem no mundo, a gente tomava no cu. Mas não, está tudo uma porcaria. Viva Mahagonny!

Esta cidade é um delírio contra a mediocridade. O mundo é uma fruta podre. E fruta que apodreceu, nasce de novo.

Oooo, Moisés, não somos mais ladrões fugindo da polícia.

Nós somos os chefões. Nós vivemos em Mahagonny!



2ª round

A CHEGADA DOS PRIMEIROS TUBARÕES

(CHEGAM ALGUMAS PROSTITUTAS A MAHAGONNY CARREGADAS DE MALAS)

Alabama Song

Oh, show us the way to the next whisky bar

Oh, don't ask Why, oh, don't ask why

For we must find the next whisky bar for if we don't find the next  
whisky bar

I tell you we must die, I tell you we must die

I tell you, I tell you, I tell you we must die!

Oh, moon of Alabama

We now must say good bye

We've lost our good old mamma

And must have whisky, oh you know why.

Oh, show us the way to the next little dollar

Oh, don't ask why, oh, don't ask why

For we must find the next little dollar

For if we don't find the next little dollar

I tell you we must die, I tell you we must die

I tell you, I tell you, I tell you we must die!

Oh, moon of Alabama

We now must say good bye

We've lost our good old mamma

And must have dollars, oh you know why.

Teatro de Arena  
Av. Borges de Medeiros, 835  
Fone: 226.0242 - CEP 90020-025



3º round

A CHEGADA DOS DESCONTENTES DE TODO O MUNDO

Sarah - Falando Sarah Doris, Rádio Mahagonny.

A notícia da fundação da cidade-paraíso chegou às grandes metrópolis. Esperamos para as próximas semanas a chegada dos descontentes do mundo inteiro. Hoje conosco, a querida Leokadja Begbick, a dona da cidade de Mahagonny.

Viúva - Em toda a parte se dá duro e se trabalha, mas aqui se goza, porque este é o desejo do homem.

Sarah - Não sofrer nada e gozar tudo!

Viúva - Com dinheiro se tem tudo: gin, whisky, moças e rapazes.

A semana vai ter sete domingos.

Sarah - E os grandes tufões aqui não chegam.

Viúva - A violência aqui não tem vez. De três em três dias vai haver luta, luta vale-tudo.

Sarah - Mas com muito respeito.

Viúva - Muito respeito no ringue, no boteco e no puteiro!

Sarah - A luta, o amor, a bebida e o dinheiro!

Viva Mahagonny! Viva a Indecência!

Viúva - Viva o ócio! Viva a luxúria!

Sarah - Neste momento, pessoal, chegando mais dois descontentes na cidade de Mahagonny! Direto do Alaska para Mahagonny, Jimmy Mahoney e Herr Jakob Schmidt!



Jimmy - A bandeira vermelha de Mahagonny!

Jakob - O marco zero da cidade dourada!

Jimmy - Seu Jakob, parece mentira que a gente já esteja aqui.

Jakob - Ué, por que?

Jimmy - O caminho do Alaska para Mahagonny é muito comprido.

Jakob - É ... estrada sempre me abre o apetite.

Jimmy - Mas aqui em Mahagonny o senhor vai poder comer o que quiser.

Jakob - Claro, pois foi prá isso que nós trabalhamos 7 anos no Alaska.

Jimmy - Sete anos cortando árvore.

Jakob - Sete anos enchendo os bolsos.

Jimmy - Aqui o nosso dinheiro não vai terminar nunca!

Jakob - Vamos levar no mínimo outros sete anos para gastar.

Jimmy - Eu quero poker, whisky, descanso e mulher.

Jakob - E eu quero carne, macarrão, batata e linguiça.



4º round

OS NEGÓCIOS EM MAHAGONNY

- Sarah - Nesta época, então, chegou na cidade de Mahagonny um tal de Jimmy Mahoney e é a história dele que queremos contar aqui.
- Jakob - Quando se chega em terra estranha, a gente fica um pouco atrapalhado.
- Jimmy - E... não se sabe para onde ir.
- Viúva - Boa tarde, cavalheiros. Sejam bem-vindos! Você é o Jimmy Mahoney, o lenhador que veio do Alaska? Ah, o senhor quando se deita toma gin com pimenta, não é?
- Jimmy - Encantado.
- Viúva - Muito prazer, Leokadja Begbick. E para a sua chegada, senhor Jakob Schmidt, eu mandei matar um boi.
- Jakob - Obrigado.
- Viúva - Vão querer, antes de mais nada, meninas fresquinhas, não é? Moisés, ôô seu Moisés Trindade, pega o retrato das moças!
- Moisés - Boa noite, senhores. Cada homem traz no coração a imagem da mulher amada. O que um acha macio, o outro acha magro. O que é que o senhor me diz da curva deste pornil, hein, seu Jakob Schmidt?
- Jakob - Para mim está bom. Eu como de tudo.
- Viúva - E o senhor, Jimmy Mahoney?
- Jimmy - Eu tinha pensado numa carne mais escura. Mas olhar só, não diz nada. A gente tem que apalpar...
- Sarah - De novo no ar Programa Sarah Doria, Rádio de Mahagonny. Aqui conosco os dois recém-chegados: Jimmy Mahoney e Herr Jakob Schmidt.
- Jimmy - Alô. pequenas de Mahagonny! Temos dinheiro para vocês.
- Jakob - Trabalhamos sete anos no Alaska e agora temos muita grana prá gastar. Alô, alô, beldades de Mahagonny!





Sarah - Temos muitas putas em Mahagonny. É só pagar que nós botamos a bunda de fora.

Viúva - Esta é a mulher da sua vida, seu Jakob. Se as curvas desta bunda não valem 50 dólares, é que as leis do mercado estão subvertidas.

Jakob - Trinta dólares.

Viúva - Cinquenta!

Jakob - Trinta!

Viúva - Quarenta!

Jakob - Trinta!

Viúva - Trinta dólares ...

### A CANÇÃO DE HAVANA

Pense bem, seu Jakob Schmidt

Pense bem o que se faz com trinta dólares

Dez pares de meia, mais nada.

Eu sou de Havana

Minha mãe era uma branca

Que me dizia assim:

"Minha filha, não se venda

Por alguns dólares como eu já fiz!"

Veja bem onde eu cheguei, seu Jakob Schmidt

Pense bem, Herr Jakob Schmidt! Veja bem onde eu cheguei.

Jakob - Então vinte.

Viúva - Trinta, meu senhor, trinta!

Jakob - De jeito nenhum!

Jimmy - Talvez eu fique com ela. Como é o seu nome?

Jenny - Jenny Smith, de Havana. Estou aqui há 9 semanas e meia. Tudo o que me pedem, eu faço.

Jimmy - O.K. Eu fico com você.

Viúva - Assim é que se fala, Jimmy!

**Teatro de Arena**  
Av. Borges de Medeiros, 835  
Fone: 226.0242 - CEP 91020-025



5º round

A INICIAÇÃO

Jenny - Eu aprendi que quando se conhece um homem, deve-se perguntar do que é que ele gosta. Como é que o senhor me prefere?

Jimmy - Assim como a senhora é.

Jenny - Como quer os meus cabelos? Prá frente ou prá trás?

Jimmy - Depende da ocasião, de acordo com a posição...

Jenny - Com calça ou sem calça?

Jimmy - Sem calça!

Jenny - Você manda!

A CANÇÃO DA NOZ DURA

Para ser um grande homem  
É preciso ser durão  
E enfrentar os outros homens  
Sem nenhuma compaixão  
O forte vencer o fraco  
É uma coisa tão normal  
Não se iluda meu amigo  
Isso é muito natural.  
Não amoleça  
Nunca, nunca amoleça  
Não deixa o fraco  
O teu caminho atrapalhar.  
Ele reclama e sempre faz muito teatro  
Mas não se mixe deixe ele ficar de quatro.  
Não amoleça  
Nunca, nunca amoleça  
Não é preciso ser polido  
Meta-lhe um pé no ouvido  
Meta-lhe um pé no ouvido.



Viúva - Meus senhores e minhas senhoras, a cidade de Mahagonny é um verdadeiro sucesso! Aqui ninguém manda e ninguém obedece, tudo é uma grande festa. O ar é puro e tem carne fresca, de vaca e de mulher. No mês passado, terminamos com o piolho, a sífilis, a cólera e o chato. Por aqui vendemos charutos de Havana, whisky escocês, revistinhas dinamarquesas e emoções baratas! Compre, goze, aproveite.

A vida é simples e deliciosa e não há nada como uma grande farra! O álcool é prá ser bebido e mijado. Tudo de bom que se faz nas outras cidades, aqui fazemos melhor.

Senhoras e senhores, tenham coragem de tirar da vida o prazer que ela pode lhes dar. E lembrem: a cidade de Mahagonny é um verdadeiro sucesso!

Não escondam a loucura!



6º round

A CRISE

Sarah - Programa Sarah Doris, Rádio Mahagonny.

Todas as grandes empresas passam por suas crises. A estatística dos crimes e da desvalorização do dinheiro em Mahagonny é alarmante. Por favor, assustem-se com a violência e com a inflação! Várias pessoas já foram embora de Mahagonny.

Viúva - Oôôô, Moisés, tem mais gente indo embora. Já estão no porto.

Moisés- Calma, Leokadja! O que é que podia prender eles aqui?

Viúva - Não sei.

Moisés- Meia dúzia de botequins e um puteiro ordinário?

Viúva - Ah, essa Mahagonny não foi um bom negócio!

Moisés- Hoje a dose de whisky custa 12 dólares.

Viúva - Amanhã, na certa, vai cair prá 8.

Moisés- E não vai subir nunca mais.

Viúva - Tô dizendo que a cidade de Mahagonny não foi um bom negócio!

Sarah - Todos que procuraram Mahagonny estão decepcionados. É a crise pessoal, é a crise!

Herr Jakob Schmidt, por que o senhor está fugindo?

Jakob - Porque eu vi um cartaz onde estava escrito "PROIBIDO".

Sarah - Mas não tem gin? O whisky não é barato?

Jakob - Barato demais.

Sarah - E o mulherio, Herr Jakob?

Jakob - Já comi todas.

Sarah - Coma de novo!

Jakob - Isso não me faz feliz.

Sarah - Seu Jakob, coma, durma, beba, trepe. Seja ladrão, seja esperto, seja bandido! Aqui é a cidade da desordem.

Jakob - Mas falta alguma coisa...

Sarah - O que?

Jakob - Não sei, eu me chateio. Falta alguma coisa.

**Teatro de Arena**  
Av. Borges de Medeiros, 835  
Fone: 226.0242 - CEP 90020-025



Sarah - Em Mahagonny, a cidade dourada, não falta nada.

Jakob - Eu acho que vou apertar o meu saco.

Sarah - E por que?

Jakob - Porque não tem nada melhor prá fazer. Nesta cidade nada acontece e nada vai acontecer! Eu vou esmagar o meu saco!

Sarah - O senhor enlouqueceu?

Jakob - Eu não, mas alguém enlouqueceu.

Sarah - Quem?

Jakob - Quem botou os cartazes de "PROIBIDO".

Sarah - O senhor está esquentado, hein?

Jakob - Esta merda de cidade!

Sarah - Pronto, agora o senhor já desabafou. Tome juízo e volte para Mahagonny!



7ª round

AS PROIBIÇÕES

- Sarah - Na frente de um bar em Mahagonny, várias pessoas estão sentadas. Elas se balançam nas cadeiras, fumam e bebem. De algum lugar vem um som de piano. As pessoas contemplan sonhadoras a nuvem que passa no céu da esquerda para a direita e depois em sentido contrário.
- Vários cartazes estão pendurados em volta:  
"Não faça barulho", "Por gentileza, conservem as cadeiras", "É proibido jogar lixo no chão", "Por favor, não peide", etc.
- Jakob - Puta-merda, Jimmy, a gente trabalhou 7 anos no Alaska prá juntar dinheiro e aproveitar a vida. Com tanto lugar prá ir, a gente veio se enfiar em Mahagonny!
- Jimmy - (LEVANTA BRUSCAMENTE) E o que é que vocês estão pensando? Comigo não! (DÁ UM TIRO) Mostra a cara, sua porca! Como é que é, hein madame "Não Pode"? Eu sou Jimmy Mahoney, do Alaska. Estou de saco cheio e não estou gostando daqui!
- Viúva - (APARECENDO) E do é que o senhor não está gostando?
- Jimmy - Desta merda toda.
- Viúva - Eu ouvi dizer "merda"? Quem foi que disse "merda"?
- Jimmy - Eu, Jimmy Mahoney.
- Sarah - Rádio Mahagonny no ar. Alô, alô, alô, atenção! Muita atenção! Pessoal um T U F ã O !  
(PÂNICO. A NUVEM TREME E DESAPARECE RÁPIDO. FUGA INSTRUMENTAL)  
Terror na cidade de Pensacola! E o tufão se dirige veloz para Mahagonny!
- Viúva - Calma, calma, pessoal! É proibido se afobar!
- Jimmy - Todos vão morrer com o furacão! Façam tudo que é proibido.  
(AS LUZES SE APAGAM. NUMA TELA SE VÊ UM MAPA COM UMA FLECHA LUMINOSA QUE SE DIRIGE PARA MAHAGONNY, INDICANDO O TRAJETO DO FURACÃO)



Sarah - O furacão se dirige para Mahagonny numa velocidade de 120 milhas por hora. A cidade de Atsena está completamente destruída. Não se tem notícia dos habitantes. É impossível a comunicação com Atsena.

A velocidade do furacão aumenta. Vai destruindo tudo por onde passa: casas, carros, árvores, gente. Os rios transbordam.

Ele está vindo em linha reta na direção de Mahagonny.

Destruiu um edifício de 46 andares... ahhhhhhhhhhhhh...

agora um hospital ... esmagou um trem ... destruiu um galinheiro com 100.000 cabeças... 11.000 mortos em Pensacola!

As linhas telefônicas para Mahagonny estão cortadas.

Jimmy - Todos vão morrer com o furacão! Façam tudo que é proibido.

(TODOS ACOMPANHAM A FLECHA, MORTOS DE MEDO. VÃO SE ENCOLHENDO)

Sarah - Atenção, Sarah Doris com as últimas notícias!

Atsena e Pensacola totalmente destruídas. Não resta pedra sobre pedra e nem gente de pé.

O furacão está chegando em Mahagonny. Vamos explodir!

Voar pelos ares. Tá chegando! É agora! Dez, nove, oito, sete, seis, cinco, quatro, três, dois, um, ZERO!

(SILENCIO TOTAL. UM INSTANTE ANTES DE ATINGIR MAHAGONNY, A FLECHA PARA. SILENCIO MORTAL. A FLECHA DESCREVE UM SEMI-CÍRCULO EM TORNO DE MAHAGONNY E PROSEGUE SEU TRAJETO EM LINHA REITA)

O furacão desviou da cidade de Mahagonny!!!!!!

Estamos salvos! Estamos salvos!

HINO DA SALVAÇÃO MILAGROSA

Oh, salvação milagrosa

Nossa cidade bem inteirinha

Agradecemos ao Nosso Senhor pelo milagre

O tufão passou raspando

E foi lá pro mar

Oh, milagrosa salvação

Oh, milagrosa salvação!



Sarah - A partir deste dia, o lema dos habitantes de Mahagonny passou a ser: "TUDO É PERMITIDO".

8º round

COMER

TEMA DE MAHAGONNY

Vem primeiro a barriga  
E em segundo vem trepar  
Em terceiro vem a briga  
E beber em quarto lugar!  
Que fique bem compreendido:  
Aqui é tudo permitido!  
Que fique bem compreendido:  
Aqui é tudo permitido!

Sarah - Como agora em Mahagonny tudo é permitido, Herr Jakob Schmidt resolveu se embuchar prá valer. Come, come, come e sempre pede mais.

CANÇÃO DA COMILANÇA

Jakob - Eu já comi quatro bois  
E eu quero comer mais uns dois!  
Isto só não dá para eu me encher,  
Eu queria é me comer.

Coro - Irmão, irmão, se é pro seu bem,  
Nunca deixe para depois.  
Seu Schmidt, engorde mais  
Coma mais, coma mais, mais um boi.

Jakob - Irmãos, irmãos, olhem prá mim  
Quem come tanto assim?  
Fico em paz quando acabar  
Tudo esqueço assim





Tudo esqueço assim.

Quero mais, irmãos

Quero mais, irmãos!

(JAKOB CAI MORTO. OS OUTROS FAZEM UMA RODA EM TORNO DELE E TIRAM OS CHAPÉUS)

Coro - Vejam, Schmidt está morto  
Ele morreu feliz  
Vejam a expressão do olhar  
Insaciável do Jakob  
Ele comeu tanto quanto pode  
Ele morreu, é um campeão!

(TODOS RECOLOCAM OS CHAPÉUS)

Coro - Vem primeiro a barriga  
E em segundo vem trepar.



9º round

AMAR

Sarah - Senhoras e senhores, aqui vemos a Viúva Leokadja Begbick com sua caixa registradora no puteiro de Mahagonny. Na fila, alguns homens de Mahagonny.

Viúva - (PARA O 1º HOMEM) - Cospe o chiclete, meu bem. Lava as mãos. Vai devagar e diz qualquer coisa para ela.

(PARA O 2º HOMEM) - Cospe o chiclete, meu bem. Lava bem as mãos. Vai devagar e diz qualquer coisa prá ela.

3º Homem - Só dinheiro não dá tesão.

Viúva - Pode ser, mas passa a grana.

3º Homem - Eu quero saber de tesão.

Viúva - E eu quero saber de grana!

CANÇÃO DE MANDELAY

Mãe Goddan tem puteiro em Mandelay  
Quantas putas tem lá eu não sei  
Na porta já tem fila, tem fila prá entrar  
E tantos esperando sua vez de ir foder  
Não bobéia, aproveita bem  
Todos tem sua vez em Mandelay!  
Ah, os homens que tem por aqui  
Ah, quanto dinheiro tem aqui  
Lá todos tem pressa, ninguém dá moleza  
E se alguém demora mais do que é normal  
Leva um tiro certo e fatal  
Se não for assim, a coisa vai bem mal.  
Anda, Johnny, hey!  
Corre, Johnny, hey!



Cante a canção de Mandelay!

O amor é bom, mas não pode esperar mais  
Johnny, vai logo, é agora ou jamais  
Lua assim nem sempre tem por aqui em Mandelay  
Lua assim nem sempre tem por aqui!

Não tem mais puteiro em Mandelay  
O que aconteceu lá eu não sei  
Isso já foi um puteiro prá valer  
Ninguém tá esperando sua vez de ir foder  
E quem bobou perdeu a vez  
Ninguém mais tem vez em Mandelay.  
Ah, os homens que tinham aqui  
Ah, quanto dinheiro tinha aqui!  
Apesar de hoje ser tão necessário  
Quanto era antes, antes do seu fim  
Não existe mais puteiro assim  
Hoje não tem briga, não tem nada mais.  
Anda, Johnny, hey!  
Corre, Johnny, hey!  
Cante a canção de Mandelay!  
O amor é bom, mas não pode esperar mais  
Johnny vai logo, é agora ou jamais  
Lua assim nem sempre tem por aqui em Mandelay  
Lua assim nem sempre tem por aqui!

(QUANDO A CANÇÃO TERMINA, JENNY E JIMMY ESTÃO SENTADOS LADO A LADO)

Jenny - Jimmy, olhe os pássaros voando no céu.

Jimmy - Eles saíram voando juntos em algum momento.

Jenny - Voam sempre juntos na mesma altura.

Jimmy - Eles estão voando prá onde?

Jenny - Prá lugar nenhum.

Jimmy - Prá longe de quem?

Jenny - De todos.

Jimmy - Eles se amam.

Jenny - É ... eles se amam.

Teatro de Arena

Av. Borges de Medeiros, 835

Fone: 226.0242 - CEP 90020-025



Jimmy - Há quanto tempo eles voam juntos?

Jenny - Há pouco.

Jimmy - Quando é que eles vão se separar?

Jenny - Agora já.

Jimmy - Quem ama pensa que o tempo parou.

TEMA DE MAHAGONNY

Vem primeiro a barriga-

E em segundo vem trepar

Em terceiro vem a briga

E beber em quarto lugar.

Que fique bem compreendido:

Aqui é tudo permitido!

Que fique bem compreendido:

Quem não tem grana tá perdido!



10º round

LUTAR

- Sarah - Rádio Mahagonny no ar! Neste momento estamos instalando um ringue de box. Aqui ao lado toca uma banda de música. Senhoras e senhores, nós organizamos uma luta de box que vai terminar em nocaute. Vão se encontrar Moisés Trindade e Joe, o Lobo do Alaska.
- Como não temos mais nenhum ator disponível para representar o Lobo do Alaska, vamos fazer o senhor Jakob Schmidt, que morreu embuchado há pouco, ressucitar no papel de Joe, o Lobo do Alaska.
- Jenny - Você está louco? O Moisés Trindade vai te arrebentar!
- Joe - Todo o dinheiro que eu trouxe do Alaska, vou apostar em mim. Apostem em mim que vocês não vão perder.
- Jenny - Eu não vou apostar meu dinheiro em você.
- Joe - E você, Jimmy?
- Jimmy - Sempre fui seu amigo. Vou apostar tudo que tenho em você.
- Jenny - Você tá maluco?
- Joe - Você não vai perder seu dinheiro, companheiro.
- Jenny - Eu não vou deixar você fazer isso, Jimmy!
- Jimmy - Eu vou apostar minha grana no Joe! (APOSTA. ENTRA MOISÉS)
- Sarah - Viva o Moisés! Neste momento, entrando no ringue o grande pugilista Moisés Trindade! Manda o Lobo pro inferno, Moisés!
- Jenny - Isto é um crime!
- Moisés- Sinto muito, minha senhora, Dona Jenny Smith.
- Viúva - Esta luta vai ser moleza!
- Sarah - À minha direita, pesando 95 kilos, Moisés Trindade. Calção vermelho, botitas pretas, punhos de aço. Biceps enorme, quadril estreito e peito largo. Este pugilista é uma montanha de músculos!
- À minha esquerda, 100 kilos de graxa, Joe, o Lobo do Alaska.



Calção azul, luvas pretas e botitas também pretas.

Estômago caído, pança enorme e saco rendido.

O Lobo do Alaska, uma trouxa de banha!

Jenny - Não vale, já tão roubando!

Viúva - Mata, Moisés! Bate nesse babaca até matar!

Sarah - E aí, seu Joe, que tal vai ser a luta?

Joe - Eu vou ganhar porque eu e meu amigo Jimmy Mahoney apostamos toda a nossa grana em mim.

Jimmy - Aí, Joe!

Sarah - Que tal a luta, Moisés?

Moisés- Vou matar essa bicha prá fazer salsicha!

Sarah - Atenção, atenção, vai começar o combate dessa noite! Moisés dando o soco inicial. Acertou a bochecha. A bochecha do outro lado. Joe pisa no pé de Moisés. Pisão não vale. É só soco.

(DURANTE A LUTA OS OUTROS GRITAM MUITO: BABACA! PORRA! CUIDADO!

COVARDE! MATA! BATE! TÁ SANGRANDO! ENFIA O DEDO NO CU! APERTA O SACO!)

Moisés acerta um soco na boca do estômago. Joe arrotta. O combate está sensacional. Moisés acerta uma direita. Partiram pro corpo a corpo. Moisés batendo prá valer. Joe já está sangrando por todo o lado. (JOE CAI)

Joe foi prá lona! Um, dois, três, quatro... O homem morreu!

(GRANDES APALUSOS. JIMMY ESTARRECIDO)

Sensacional vitória de Moisés Trindade por nocaute e morte!

Jimmy - Perdi o meu amigo e toda a minha grana.

Sarah - (LEVANTANDO O BRAÇO DE MOISÉS) - O vencedor! (APLAUSOS)

TEMA DE MAHAGONNY

Vem primeiro a barriga

Em segundo vem trepar

Em terceiro vem a briga

E beber em quarto lugar.

Que fique bem compreendido:

Quem não tem grana tá perdido!

Bis



11º round

BEBER

Jimmy - Jenny e Sarah, queridas amigas, vamos beber para esquecer. Viúva, uma rodada aqui para nós. Pelo meu amigo Joe, que já está no cemitério!

Sarah - Pagando rodada, hein Jimmy?

Jimmy - É, bebendo prá acabar com o que é sério.

Sarah - Bom, quem vem para Mahagonny, vem com grana prá gastar...

Jimmy - Eu cheguei com muita grana.

Sarah - E apostou tudo no Lobo do Alaska, não é?

Jimmy - Leokadja, querida, mais uma rodada.

Viúva - Antes você vai pagar a 1ª rodada.

Jimmy - (BAIXO) Jenny, vem cá. O meu dinheiro acabou. Vamos fugir.

Jenny - Prá onde?

Jimmy - Prá qualquer lugar.

Jenny - Mas onde?

Jimmy - De volta pro Alaska.

Viúva - Jimmy, meu bem, tá aqui a continha.

Jimmy - Viúva Leokadja, que coisa engraçada...

Viúva - Engraçada...

Jimmy - Minha carteira está vazia.

Viúva - O que?

Jimmy - Deixa eu ver no bolso... só tem pano.

Viúva - Você quer me dar o cano?

Jenny - Vai, Jimmy, procura direito. Deve ter sobrado alguma moeda.

Jimmy - Acho que terminou a minha grana.

Moisés - O senhor não tem mais dinheiro? Então não vai pagar a conta?

Viúva - Vai me passar o calote? Olha, ô bobalhão, aqui quem não tem grana tá fudido!

Sarah - Ihhhh, aí vem chumbo grosso!

Viúva - Você não vai ajudar, Sarh?

**Teatro de Arena**  
Av. Borges de Medeiros, 835  
Fone: 226.0242 - CEP 90020-025



Sarah - Eu tô indo prá Radio.

Viúva - E você, Jenny?

Jenny - Eu?

Viúva - É, você. Por que não?

Jenny - Por que eu?

Viúva - Ué, você não é a mulherzinha dele?

Jenny - E agora a gente tem que dar até isso?

Viúva - Então não se pode contar com você?

Jenny - Não.

Viúva - Moisés, amarra ele!

CANÇÃO DE JENNY SMITH

Senhores, mamãe sempre dizia  
Que um dia eu ia me dar mal  
"Teu fim é o necrotério,  
A sargeta ou o tribunal!"  
E isso é bem fácil de dizer  
Mas prá mim não vai acontecer  
No lixo eu não vou acabar!  
O homem não é animal  
Não vou me dar mal.

Quem faz sua cama se deita  
Ninguém quer saber de ninguém  
Se alguém vai perder nessa vida  
Não sou eu, esse alguém vai ser você!





Senhores, um amigo me dizia  
Todo dia ele sempre repetia:  
"O amor é tudo o que existe  
Amanhã vai ser outro dia."  
E isso é fácil de dizer  
Mas o tempo faz envelhecer  
E aí, quem vai me querer?  
O homem não é animal  
E eu não vou me dar mal!

Quem faz sua cama se deita  
Ninguém quer saber de ninguém  
Se alguém vai perder nessa vida  
Não sou eu, esse alguém vai ser você!

Viúva - Aqui está um cidadão que não paga a consumação. Crime!  
Loucura! Perversão! Tara!

Os outros - Crime! Loucura! Perversão! Tara!

Moisés- E o mais grave: ele não tem um tostão!

Viúva - Todos sabem que em Mahagonny tudo é permitido, menos não ter dinheiro. Tudo pode! Mas com dinheiro!

Sarah - Roubo, negociata, tiro, droga, box, strip-tease, contrabando, galo-de-rinha, violência, bebida falsificada, curra, roleta, bacará, sexo explícito, corrupção, mordomia, .....

Viúva - Menos não ter dinheiro! Moisés, enfia ele na jaula.

Moisés- Evidentemente ele vai ser enforcado. Mas não se incomodem, isto não é nada.

TEMA DE MAHAGONNY

Vem primeiro a barriga  
Em segundo vem trepar  
Em terceiro vem a briga  
E beber em quarto lugar.  
Que fique bem compreendido:  
Aqui é tudo permitido!  
Que fique bem compreendido:  
Quem não tem grana tá ruído!



12ª round

O JULGAMENTO

Sarah - Damas e cavalheiros, a Rádio Mahagonny anuncia para hoje o julgamento do bandido Jimmy Mahoney. Em primeiro lugar, queremos avisar que o tribunal de Mahagonny não é pior que os outros. Chamamos as pessoas que vão tomar parte no julgamento: Viúva Leokadja Begbick no papel de Juiz, na acusação o senhor Moisés Trindade, no lugar de réu o senhor Jimmy Mahoney, no papel de testemunha a senhorita Jenny Smith.

Como não temos ninguém sobrando, vamos ressucitar aquele senhor que já morreu embuchado com Jakob Schmidt, ressucitou e morreu nocauteado como Joe, o Lobo do Alaska. Que nojo que eu tenho de produção que não quer pagar elenco grande! Então, no papel de Advogado de Defesa, Willy, o Procurador. Está aberta a sessão.

Willy - Meritíssima corte: para não perdermos tempo com bobagens, como Advogado de Defesa, eu solicito que se passe logo para a sentença.

Viúva - Ah, ótimo! Considerando a situação econômica desfavorável do réu, o Tribunal de Mahagonny considera o réu Jimmy Mahoney culpado.

Moisés- Por assassinar indiretamente um amigo, empurrando-o para uma luta de box só para ganhar dinheiro...

Viúva - O réu é condenado a dois dias de prisão.

Moisés- Por ter seduzido uma donzela chamada Jenny, obrigando ela a entregar-se a ele em troca de dinheiro...

Viúva - A quatro anos de prisão.

Moisés- Por ter feito coisas proibidas durante o juracão...

Viúva - A dez anos de solitária.

Moisés- E por não pagar uma rodada de whisky...

Viúva - Esta corte o condena à morte, Jimmy Mahoney!



13ª round

A EXECUÇÃO DE JIMMY MAHONEY

Sarah - Muitos espectadores, sem dúvida, lamentarão assistir este espetáculo. Uma execução não é nada agradável. Mas temos certeza que ninguém gostaria de pagar a dívida dele. Hoje em dia todos respeitam o dinheiro. Aqui vemos uma cadeira elétrica.

Moisés- Te arruma logo, que estes senhores que vieram assistir a tua morte, estão pouco ligando para a tua vida.

Jimmy - Jenny, você está com cara de viúva...

Jenny - Eu nunca vou te esquecer, Jimmy.

Jimmy - Me dá um beijo.

Viúva - Ahhhhh! (ELA BEIJA)

Jimmy - Não se esqueça de mim.

Jenny - Nunca.

Jimmy - Passamos noites boas.

Jenny - Para mim este tempo foi feliz.

Viúva - Ai, mas que chateação!

Jimmy - Eu vou partir.

Jenny - O que vai ser de mim agora?

Jimmy - Jenny, há muitos homens como eu.

Jenny - Me dá outro beijo, Jimmy.

Viúva - Mas que saco! (ELE BEIJA)

Jimmy - Adeus, Jenny.

Jenny - Adeus, Jimmy.

TEMA DE MAHAGONNY

Que fique bem compreendido:

Quem não tem grana tá fudido!

Que fique bem compreendido:

Quem não tem grana tá fudido!



Viúva - O senhor ainda quer dizer alguma coisa?

Jimmy - Vocês vão me matar de verdade, é?

Viúva - Claro, é assim que se faz.

Jimmy - Mas eu vim para Mahagonny para ser feliz...

Viúva - Felicidade, meu rapaz, se compra com dinheiro. Se não tem dinheiro, se fode! Cada um pega a sua faca e corta o pedaço de carne que gosta. Agora, se o seu pedaço estava podre, o problema é seu. Além do que, o senhor andou atrapalhando os meus negócios.

Jimmy - Eu comia e continuava com fome.

Viúva - Tem bichas.

Jimmy - Bebia e ficava com sede. me dá um copo d'água.

Viúva - Moisés, põe o capacete nele!



14<sup>o</sup> round

MAHAGONNY EM CHAMAS

Sarah - Falando Sarah Doris, Rádio Mahagonny. nas últimas semanas, a cidade-arapuca era pura confusão. Crescia a miséria, a violência e a hostilidade de todos contra todos. Muitos morreram e os sobreviventes percorriam as ruas em marchas em defesa de seus ideais.

Viúva - Pela glória dos assassinos, pela desordem natural, pela grandeza da lama, pela vulgaridade eterna, que Deus preserve a Cidade do Ouro:

CANÇÃO DE JENNY SMITH

Quem faz sua cama se deita  
Ninguém quer saber de ninguém  
Se alguém vai perder nessa vida  
Não sou eu, esse alguém vai ser você.

Sarah - Que viva Mahagonny: viva a incenscência! Aqui tudo está à venda, não há nada que não se possa comprar. viva o ouro, a baixeza, a sordidez! Que viva a cidade-mercado, que viva o mercado de carne humana:

ALABAMA SONG

Oh, moon of Alabama  
We now must say good-bye  
we've lost our good old mamma  
And must have dollars, oh, you know why.

Jenny - A cidade está um caos, a revolta começou! Viva a violência, o crime, o dinheiro! Viva Mahagonny!

Viúva - Estão explodindo a cidade! Vão destruir a minha Mahagonny.  
Socorro! Socorro!

Sarah - Mahagonny está em chamas. Mahagonny é uma fogueira enorme!

Teatro de Arena  
Av. Borges de Medeiros, 835  
Fone: 226.0242 - CEP 90020-025



15º round

A FUGA PARA BENARES

Sarah - Naquele dia em Mahagonny, enquanto a cidade queimava, alguém se lembrou de Benares, a cidade do sonho, uma cidade muito melhor!

A CANÇÃO DE BENARES

Já não tem whisky na cidade  
Não tem mais bar que nos derrube  
Onde é que está o telefone?  
Porra, não tem mais telefone!  
Deus, meu Deus, amaldiçoe este lugar!

Partir, partir, prá Benares  
Prá Benares onde o céu cintila  
Partir, partir prá Benares  
Prá Benares, Johnny, vamos lá.

Já não tem grana na cidade  
A economia se arrasou  
Onde é que está o telefone?  
Porra, não tem mais telefone!  
Deus, meu Deus, amaldiçoe este lugar!

Partir, partir prá Benares  
Prá Benares onde o sol cintila  
Partir, partir prá Benares  
Prá Benares, Johnny, vamos lá.

Benares acaba de ser destruída por um terremoto!  
Benares destruída!  
Prá onde é que nós vamos?  
Prá onde é que nós vamos?

..... F I M .....

Teatro de Arena  
Av. Borges de Medeiros, 835  
Fone: 226.0242 - CEP 90020-025

